

**Umowa**  
**między**  
**Województwem Opolskim**  
**a**  
**Konsulatem Republiki Federalnej Niemiec**  
**w Opolu**  
**o współpracy w doskonaleniu nauczycieli języka niemieckiego**

Województwo Opolskie – Rzeczpospolita Polska  
reprezentowane przez Marszałka Województwa Józefa Sebestę  
i Członka Zarządu Województwa Barbarę Kamińską (strona przyjmująca dotację)

oraz

Konsulat Republiki Federalnej Niemiec w Opolu,  
reprezentowany przez Konsula Republiki Federalnej Niemiec  
w Opolu Petera Eck (strona przekazująca dotację),

zwane dalej stronami:

kierując się celami i zasadami Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy, podpisanego w Bonn dnia 17 czerwca 1991 roku, dążąc do kontynuacji współpracy w dziedzinie doskonalenia nauczycieli języka niemieckiego, nawiązanej między Konsulatem Generalnym Republiki Federalnej Niemiec we Wrocławiu a Województwem Opolskim zawierają umowę, która ma służyć:

- umożliwieniu podnoszenia kwalifikacji dla nauczycieli dwujęzycznych jednostek oświatowych, a szczególnie na szczeblu przedszkolnym i wczesnoszkolnym,
- dydaktyce kształcenia dwujęzycznego,
- wdrażaniu nowych podstaw programowych w w/w zakresie,
- korelowaniu nauczania języka niemieckiego, realizowanego w tych samych klasach lub grupach, równoległe jako język mniejszości i obcy,
- wdrażaniu europejskich standardów kształcenia językowego w kształceniu języka mniejszości, zgodnie z ratyfikowaną przez Polskę Europejską Kartą Języków Regionalnych lub Mniejszościowych, z uwzględnieniem Raportu Ekspertów Rady Europy,
- rozwijaniu tożsamości narodowej i kulturowej uczniów objętych nauczaniem języka niemieckiego jako języka mniejszości narodowej,
- wydawaniu materiałów pomocniczych dla nauczycieli języka mniejszości narodowych (np. wzorcowe programy i konspekty, materiały do ćwiczeń itp.),
- wielopoziomowemu nauczaniu języka, uwzględniającemu różny stopień opanowania języka przez uczniów tej samej grupy.

Umowa ta ma zostać zastąpiona w przyszłości umową trójstronną zawartą pomiędzy Urzędami Marszałkowskimi Województwa Opolskiego oraz Województwa Śląskiego, jak i Konsulatem Generalnym Republiki Federalnej Niemiec we Wrocławiu. Deklaracje odnośnie rozszerzenia doskonalenia nauczycieli w ramach „Programu Niwki” na Województwo Śląskie zostały wyrażone przez właściwych Członków Zarządów obu Województw, odpowiedzialnych za edukację.

### **Artykuł 1**

1. Przedmiotem umowy jest program doskonalenia nauczycieli języka niemieckiego, a w szczególności języka mniejszości narodowej, jak i uczących w języku niemieckim i dwujęzycznie innych przedmiotów oraz nauczycieli zajmujących się wielokulturowością we wszystkich typach szkół.
2. Doskonalenie, o którym mowa w ust. 1, nosi nazwę: „Program Niwki”.
3. Miejscem realizacji „Programu Niwki” jest Ośrodek Szkoleniowy w Niwkach Regionalnego Centrum Rozwoju Edukacji w Opolu.

4. Kierownik „Programu Niwki” powołany zostanie w uzgodnieniu pomiędzy Dyrektorem Regionalnego Centrum Rozwoju Edukacji w Opolu a Przewodniczącym Towarzystwa Społeczno-Kulturalnego Niemców na Śląsku Opolskim.
5. Umowa ważna jest od 01.06.2012 r. do 31.10.2012 r.
6. Umowa ta nie narusza kompetencji kuratora oświaty w zakresie sprawowania nadzoru pedagogicznego.

## **Artykuł 2**

1. Strona przekazująca dotację przeznaczają środki finansowe celem pokrycia wydatków, które wyszczególnione są w kosztorysie, stanowiącym załącznik do niniejszej umowy. Środki przyznaje się na formy doskonalenia, realizowane w okresie od 01.06.2012 r. do 31.10.2012 r., w formie dotacji (o stałej wysokości) do wysokości 52.577,-PLN (słownie: pięćdziesiąt dwa tysiące pięćset siedemdziesiąt siedem złotych).
2. Przyznanie federalnych środków finansowych jest uwarunkowane ich dyspozycyjnością w budżecie federalnym na rok 2012. Fakt przyznania w tym roku budżetowym środków nie jest jednoznaczny z wypłacaniem tych środków w podobnej wysokości w przyszłości.
3. Dotacja przeznaczona jest wyłącznie na pokrycie wydatków związanych z „Programem Niwki”. Szczegółowy zakres wszystkich wydatków pokrywanych z dotacji zawarty został w kosztorysie, stanowiącym załącznik do niniejszej umowy.
4. Strona przyznająca wypłaci dotację na poszczególne formy doskonalenia nauczycieli, stanowiącą połowę faktycznych kosztów realizowanych form, które udokumentowane będą listami uczestników i określonym terminem realizacji.

## **Artykuł 3**

1. Strona przyjmująca dotację poniesie koszty związane z „Programem Niwki” w okresie od 01.06.2012 r. do 31.10.2012 r. w wysokości 52.577,-PLN (słownie: pięćdziesiąt dwa tysiące pięćset siedemdziesiąt siedem złotych).
2. Szczegółowy zakres wszystkich wydatków, o których mowa w ust. 1, zawarty został w kosztorysie, stanowiącym załącznik do niniejszej umowy.

3. Realizacja „Programu Niwki” uzależniona będzie od środków finansowych możliwych do przeznaczenia w budżecie Samorządu Województwa Opolskiego w nowym roku budżetowym na cel określony w umowie.

#### **Artykuł 4**

Strona przyjmująca dotację zobowiązuje się zwłaszcza do:

- 1) realizacji „Programu Niwki” w sposób przedstawiony w kosztorysie, stanowiącym załącznik do niniejszej umowy;
- 2) zapewnienia kontroli poprzez Departament Finansów Urzędu Marszałkowskiego nad wykorzystaniem dotacji zgodnie z umową;
- 3) udzielenia zezwolenia stronie przekazującej dotację na przeprowadzenie na miejscu sprawdzenia zgodności wykorzystania dotacji z jej przeznaczeniem;
- 4) informowania strony przyznającej dotację, jeżeli okaże się, że celu dotacji nie można zrealizować lub jeżeli nie można zrealizować go w zakresie przyznanej dotacji lub jeżeli przewidywana łączna kwota wydatków związanych z „Programem Niwki” znacznie się obniży;
- 5) niezwłocznego zwrotu stronie przyznającej dotację niewykorzystanych środków dotacji lub tych, które wynikają z niezrealizowanych punktów niniejszej umowy (z nagromadzonymi odsetkami włącznie) - najpóźniej do 20 listopada 2012 r. oraz podania wysokości odsetek;
- 6) przedłożenia stronie przyznającej dotację po zakończeniu projektu, jednakże najpóźniej do dnia 31 grudnia 2012 roku, dokumentacji dotyczącej wszystkich wydatków powstałych przy realizacji „Programu Niwki” oraz sposobu jego finansowania; korzystać należy przy tym z formularzy dostarczonych przez stronę przyznającą dotację (w trzech egzemplarzach) oraz sporządzić rozliczenie według kalkulacji będącej podstawą wniosku i dostarczyć pisemne sprawozdanie o realizacji oraz wynikach „Programu Niwki”. Przyjmujący dotację umożliwi wgląd do oryginalnych rachunków za wszystkie wydatki związane z „Programem Niwki”; z dokumentacji musi wynikać całość wydatków oraz usługi świadczone przez stronę przyjmującą dotację,
- 7) zwrócenia na żądanie strony przyznającej dotację całości lub części dotacji, jeżeli strona przyjmująca dotację wykorzystala ją w całości lub częściowo niezgodnie

z umową lub naruszyła ustalenia niniejszej umowy. Wynikające z tego roszczenia zwrotu oprocentowane są w wysokości 6% na rok.

#### **Artykuł 5**

Strona przekazująca oraz przyjmująca dotacje są zgodne co do tego, że czynnikami wspierającymi „Program Niwki” są Towarzystwo Społeczno-Kulturalne Niemców na Śląsku Opolskim - Zarząd Wojewódzki w Opolu i Niemiecki Związek Stowarzyszeń Społeczno-Kulturalnych w Polsce.

#### **Artykuł 6**

Strona przyjmująca dotację oświadcza, że niezwłocznie poinformuje stronę przyznającą dotację, o ile inna instytucja będzie przekazywać świadczenie na cele niniejszego przedsięwzięcia. W szczególności wykluczone jest podwójne finansowanie.

#### **Artykuł 7**

Strona przekazująca oraz przyjmująca dotacje są zgodne co do tego, że:

- 1) w przypadku sporów wynikających z niniejszej umowy ma zastosowanie prawo polskie; właściwym organem w przypadku ewentualnych spraw spornych właściwy jest sąd we Wrocławiu;
- 2) zmiany niniejszej umowy dokonywane będą w formie pisemnej.

#### **Artykuł 8**

Niniejszą umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku niemieckim.

#### **Artykuł 9**

Niniejsza umowa wchodzi w życie z mocą obowiązującą od 01.06.2012 roku.

Opole, dnia .....

**Józef Sebesta**

**Peter Eck**

**Marszałek  
Województwa Opolskiego**

**Konsul  
Republiki Federalnej Niemiec  
w Opolu**

**Barbara Kamińska**

**Członek Zarządu  
Województwa Opolskiego**

**Bernard Gaida**

**Przewodniczący Związku Niemieckich  
Stowarzyszeń Społeczno-Kulturalnych w Polsce**

**Norbert Rasch**

**Przewodniczący Towarzystwa Społeczno-Kulturalnego  
Niemców na Śląsku Opolskim**